



Instruction for use HEINE VET Otoscopes

DEUTSCH | ENGLISH | FRANÇAIS | ESPAÑOL | ITALIANO



DEUTSCH

HEINE VET Otoskope

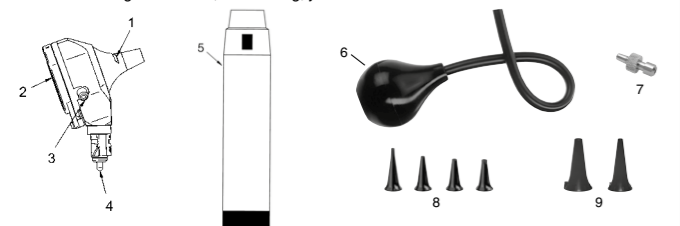
Diese Gebrauchsanweisung gilt für folgende Produkte der HEINE Otoskop-Serie: BETA200 LED VET, BETA200 VET, BETA100 VET

Lesen und befolgen Sie diese Gebrauchsanweisung und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Zweckbestimmung
HEINE Otoskope sind zur Untersuchung des Ohrs, des äußeren Gehörgangs und des Trommelfells bestimmt. Die Instrumente besitzen eine optische Vergrößerung sowie eine batterie- oder akkubetriebene Beleuchtungseinheit. Die Anwendung der Instrumente darf nur durch medizinisches Fachpersonal erfolgen.

Warn- und Sicherheitsinformationen
⚠️ WARNUNG! Dieses Symbol macht auf eine möglicherweise gefährliche Situation aufmerksam. Die Nichtbeachtung kann zu leichten oder mittleren Verletzungen führen. (Hintergrundfarbe gelb, Vordergrundfarbe schwarz).

⚠️ HINWEIS! Dieses Symbol wird für Informationen bezüglich Inbetriebnahme, Betrieb oder Wartung verwendet, die wichtig, jedoch nicht mit Gefahren verbunden sind.



Produktübersicht
1 Bajonettverschluss
2 Fenster
3 Blasebalganschluss
4 Anschlussstecker
5 HEINE Griff
6 Blasebalg
7 Blasebalg-Konnektor
8 HEINE SANALON S Tips für den Mehrfachgebrauch
9 HEINE AllSpec Tips für den Einmalgebrauch

Inbetriebnahme
Zur Inbetriebnahme des Instruments stecken Sie den Instrumentenkopf auf den HEINE Batterie- bzw. HEINE Ladegriff.
Achten Sie darauf, dass die Lampenspannung mit der Versorgungsspannung des Griffs übereinstimmt. Sie erkennen die Lampenspannung anhand der farblichen Markierung an der Unterseite der Lampe:
Weißer Ring = HEINE XHL 2,5 V Lampe
Nur verwendbar mit dem HEINE BETA-Batteriegriff
Roter Ring = HEINE XHL 3,5 V Lampe
Schwarzer Ring = HEINE LED-Beleuchtung
Nur verwendbar mit dem HEINE BETA-Ladegriff.

Bedienung
Die HEINE Otoskope dürfen nur mit einem aufgesetzten HEINE Tip in den Gehörgang eingeführt werden.
BETA200 LED VET / BETA200 VET
Setzen Sie den HEINE Tip so auf das Otoskop auf, dass die Nocke im Inneren des Tips in den Bajonettverschluss (1) passt. Ziehen Sie den Ohrtrichter durch eine leichte Rechtsdrehung fest.

BETA100 VET
Spekula mit Bajonettanschluss
Setzen Sie diese Spekula so auf, dass der Führungsstift im Kopfstück in einen Bajonettverschluss eingreift. Zum Befestigen drehen Sie den gerändelten Ring des Spekulum bis zum Anschlag.
AllSpec Einwegtrichter können unter Verwendung des Zwischenstücks B-000.11.306 aufgesetzt werden.

Spekula aus SANALON S
Für diese Spekula wird der Adapter G-000.21.214 benötigt. Ein Spekulum wird so aufgesetzt, dass die innere Nocke in den Schlitz des Adapters eingreift. Durch leichtes Rechtsdrehen ziehen Sie das Spekulum fest.

Die Vergrößerungslinse sitzt im Fenster (2). Zum Instrumentieren kann das Fenster nach beiden Seiten geschwenkt bzw. nach oben aufgeklappt werden.
Die Otoskope besitzen eine Anschlussmöglichkeit (3) für den als Option lieferbaren Blasebalg (6,7).

Die tympanische Prüfung kann im geschlossenen Fenster mit Hilfe des Blasebalgs durchgeführt werden. Dosieren Sie den Druck mit dem Blasebalg vorsichtig.

⚠️ Anwendungsdauer
Die Otoskope sind für eine kurzzeitige Untersuchung < 1 min mit einer Pause bis zur nächsten Anwendung von 10 Minuten vorgesehen.
Die max. Höchsttemperatur am Anwendungsteil bei einer Umgebungstemperatur von 35 °C und im Dauerbetrieb beträgt 44,5 °C.

Die Inbetriebnahme und Bedienung der HEINE Griffe sind in einer separaten Gebrauchsanweisung beschrieben.

Hygienische Wiederaufbereitung
Anweisungen zur hygienischen Wiederaufbereitung müssen entsprechend nationaler Normen, Gesetze und Richtlinien beachtet werden.

Einstufung gemäß KRINKO: unkritisch
Spaulding Classification USA: noncritical
⚠️ Die Dauergebrauchstips sind nach jeder Anwendung hygienisch wiederaufzubereiten. Nehmen Sie bei Kontaminationsverdacht eine hygienische Aufbereitung vor.
Die beschriebenen Maßnahmen zum Reinigen und Desinfizieren ersetzen nicht die jeweils für den Betrieb gültigen Vorschriften.
HEINE Optotechnik gibt nur die in dieser Gebrauchsanweisung genannten Mittel und Verfahren frei.
Die Reinigung und Desinfektion ist nur von einer Person mit ausreichender hygienischer Sachkompetenz durchzuführen.
Beachten Sie die Angaben der Hersteller der Aufbereitungsmittel.
Verwenden Sie keine Sprüh- oder Tauchdesinfektion, keine tropfend nassen oder stark schäumenden Tücher. Bereiten Sie nicht maschinell oder mit Ultraschall auf.

Vorgehensweise
Reinigen und desinfizieren Sie das Otoskop und den Blasebalg außen manuell mit einem feuchten Tuch und innen mit einem Wattestäbchen (Wischreinigung und Wischdesinfektion).

Empfohlene Mittel
Reinigungsmittel: Neodisher MediClean
Desinfektionsmittel: alkoholisch (z.B. Incides Tissus)
Reinigen und desinfizieren Sie die Dauergebrauchstips manuell (im Tauchbad) oder maschinell.

Empfohlene Mittel
Reinigungsmittel: Neodisher MediClean
Desinfektionsmittel: EU: alkoholisch (z.B. rotasept); USA: Cidex OPA Solution
Die Dauergebrauchstips können bis zu 360 Zyklen wiederaufbereitet werden.
Einmalgebrauchstips (HEINE AllSpec / HEINE Unispec) sind ausschließlich zum einmaligen Gebrauch bestimmt.

Wartung
Das Gerät ist wartungsfrei.
Für das HEINE Produkt schreiben wir als Hersteller keine sicherheitstechnische Kontrolle (STK) gemäß MPBetreibV, § 6 Sicherheitstechnische Kontrollen, Bezug Anlage 1 vor.

Wechseln der Lichtquelle
⚠️ Achten Sie darauf, dass die Lampenspannung mit der Versorgungsspannung des Griffs übereinstimmt.
Lassen Sie das Gerät vor dem Lampenwechsel abkühlen.

BETA200 LED VET
Bei diesen Otoskopen kann die LED nicht gewechselt werden.

BETA200 VET
- Nehmen Sie das Otoskop vom Griff ab und ziehen Sie die Lampe am schmalen Kragen aus dem Führungsrohr des Anschlusssteckers (4) heraus.
- Schieben Sie die neue Lampe bis zum Anschlag in das Führungsrohr ein.

BETA100 VET
- Nehmen Sie das Spekulum, ggf. den Adapter vom Kopfstück ab und ziehen Sie die Aufschieblende von der Lampe.
- Schrauben Sie die Lampe aus der Fassung.
- Achten Sie vor dem Einschrauben der neuen Lampe darauf, dass die aufgedruckte Spannungsangabe mit der Ihres Griffes oder Ihres Versorgungsgerätes übereinstimmt.
- Schieben Sie die Lampenblende bis zum Anschlag auf. Sie verringert Streulicht auf der Innenwand der Spekula und sollte immer aufgesetzt bleiben.

Service
Das Gerät besitzt keine Komponenten, die einen vom Anwender durchgeführten Service benötigen.

Allgemeine Hinweise
⚠️ Die Garantie für das gesamte Produkt erlischt bzw. gilt auch nicht, bei Verwendung von nicht originalen HEINE Produkten, nicht originalen Ersatzteilen, und wenn Eingriffe (insbesondere Reparaturen oder Modifikationen) von Personen vorgenommen wurden, die nicht von HEINE autorisiert sind. Nähere Informationen hierzu erhalten Sie unter www.heine.com.

Die zu erwartende Betriebs-Lebensdauer beträgt bei bestimmungsgemäßem Gebrauch und Einhaltung der Warn- und Sicherheitsinformationen sowie der Wartungshinweise bis zu 7 Jahre. Über diesen Zeitraum hinaus kann das Produkt, sofern es sich in einem sicheren und ordnungsgemäßen Zustand befindet, weiter verwendet werden.

Allgemeine Warnhinweise
⚠️ Überprüfen Sie das Gerät vor jedem Gebrauch hinsichtlich seiner einwandfreien Funktion. Verwenden Sie das Gerät nicht, wenn Sie Beschädigungen oder ein Blinken der Beleuchtung feststellen.
Verwenden Sie das Gerät nicht in feuer- oder explosionsgefährdeter Umgebung (z.B. durch Sauerstoff oder Anästhesiemitteln).
Das Produkt darf nicht in starke Magnetfelder eingebracht und verwendet werden wie z.B. MRT.
Modifizieren Sie das Gerät nicht.
Verwenden Sie nur original HEINE Teile, Ersatzteile, Zubehör und Stromquellen.
Lassen Sie Reparaturen nur von qualifiziertem Fachpersonal durchführen.
Leuchten Sie mit dem Instrument nicht direkt in die Augen.
Überprüfen Sie vor jeder Benutzung den Tip auf raue Oberflächen und Kanten.
Um die Oberflächentemperatur des Anwendungsteils von 41 °C nicht zu überschreiten, halten Sie die Anwendungsdauer ein.

Entsorgung
♻️ Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden. Es sind die jeweils landesspezifischen Entsorgungsregeln zu beachten.

Im Anhang finden Sie die Tabellen
- Elektromagnetische Störgrößen – Anforderungen und Prüfungen
- Technische Daten
- Erläuterung der verwendeten Symbole

ENGLISH

HEINE VET Otoscopes

These instructions apply to the following products of the HEINE Otoscope series: BETA200 LED VET, BETA200 VET, BETA100 VET

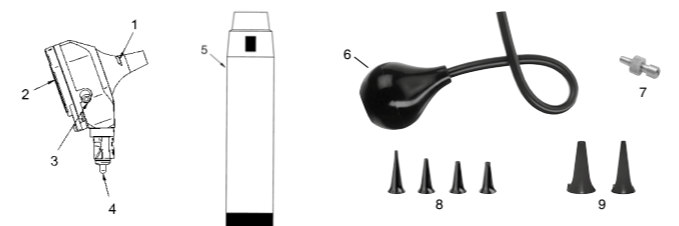
⚠️ Please read and follow these instructions for use of and keep them for future reference.

Intended Use
HEINE otoscopes are intended for the examination of the ear, the external auditory canal and the tympanum. The instruments have an optical magnifying equipment and a battery- or rechargeable battery-powered illumination equipment. The instruments may only be used by qualified medical personnel.

⚠️ For U.S. only:
Federal law restricts this device to sale by or on the order of a Physician or Practitioner.

Warnings and Safety Information
⚠️ CAUTION! Indicates potential hazardous situations. Ignoring the corresponding instructions may lead to dangerous situations of mild to moderate extent. (Background color yellow; foreground color black).

⚠️ NOTE! This symbol indicates valuable advice in terms of set up, operation or maintenance, as applicable. Notes are important, but not related to hazardous situations.



Product overview
1 Slit
2 Viewing window
3 Insufflation port
4 Connector plug
5 HEINE Handle
6 Insufflation bulb
7 Insufflation port connector
8 HEINE SANALON S tips (re-use)
9 HEINE AllSpec tips (single use)

Setting up
To set up the instrument, fit the instrument head onto the HEINE battery handle or the HEINE rechargeable handle.

Verify that the lamp voltage complies with the supply voltage of the handle. The coloured marking on the bottom of the lamp shows you the lamp voltage.

White ring = HEINE XHL 2,5 V bulb only for use with the HEINE BETA Battery handle
Red ring = HEINE XHL 3,5 V bulb
Black ring = HEINE LED illumination only for use with the HEINE BETA Rechargeable Handle

Operation
The HEINE otoscope may only be inserted into the auditory canal when a tip is fitted.

BETA200 LED VET / BETA200 VET
Place the HEINE tip on the otoscope so that the projection inside the tip fits into the bayonet slit (1). Tighten the tip by twisting it slightly to the right.

BETA100 VET
Specula with bayonet connector
Fit the speculum to the head so that the locating pin fits the groove provided. Then twist the profiled ring as far as the stop.
Disposable AllSpec specula can be used if the adaptor B-000.11.306 is fitted.

SANALON S specula
The adapter G-000.21.214 must be fitted if these tips are used. Fit the speculum to the adaptor so that the locating pin fits in the groove provided. Twist the profiled ring as far as the stop.

The magnifying lens is inside the viewing window (2). To facilitate instrumentation, the viewing window can be swivelled to both sides or folded up.

The otoscopes have a connection port (3) for the optionally available insufflation bulb (6, 7). The test of tympanic mobility can be carried out when the viewing window is closed using the insufflation bulb. Apply the pressure carefully with the insufflation bulb.

⚠️ Application duration
The otoscopes are intended for short term treatment < 1 min with a break between applications of 10 minutes.
The maximum temperature at the application point at an ambient temperature of 35 °C and in continuous operation is 44.5 °C.

The setting up and operation of the HEINE handles are described in a separate instruction of use.

Hygienic reprocessing
Instructions on hygienic reprocessing must be adhered to, based on national standards, laws and guidelines.

Classification according to KRINKO: noncritical
Spaulding Classification USA: noncritical

⚠️ In the event of suspected contamination, carry out hygienic preparation of the instrument.

The reusable tips have to be reprocessed after each use.
The described cleaning and disinfection measures do not replace the specific rules applicable for the establishment.

HEINE Optotechnik only approves the resources and procedures named in these instructions for use.
Cleaning and disinfection may only be carried out by personnel with sufficient hygienic knowledge.

Observe the instructions of the manufacturer of the reprocessing media.
Do not use spray or immersion disinfection, dripping wet or heavily foaming tissues.
Do not use automated or ultrasonic reprocessing.

Procedure
The otoscope and the insufflation bulb must be cleaned on the outside manually with a damp cloth and inside with a cotton-wool bud (wipe cleaning and wipe disinfection).

Recommended agents
Cleaning agent: Neodisher MediClean
Disinfectant agent: alcoholic (e.g. Incides Tissus)
The reusable tips must be cleaned and disinfected manually (in an immersion bath) or by machine.

Recommended agents
Cleaning agent: Neodisher MediClean
Disinfection agent EU: alcoholic (e.g. rotasept); USA: Cidex OPA Solution
The reusable tips can be reprocessed up to 360 cycles.
Disposable tips (HEINE AllSpec/HEINE UniSpec) are for single use only.

Maintenance
The device is maintenance free.

Changing the light source
⚠️ Verify that the lamp voltage complies with the supply voltage of the handle.
Allow the device to cool down before changing the bulb.

BETA200 LED VET
With these otoscopes, the LED cannot be changed.

BETA200 VET
- Detach the otoscope from the handle and pull the bulb out of the guide tube of the connector plug (4) holding it at the narrow collar.
- Insert the new lamp all the way into the lamp guide.

BETA100 VET
- If necessary, remove the speculum and adaptor from the instrument and pull off the bulb cover.
- Unscrew the bulb from the head.
- Check that the bulb voltage is the same as the voltage of your handle or power supply and screw in the new bulb.
- Push on the bulb cover as far as it will go. The cover reduces stray light in the specula and should always be fitted.

Service
The device has no components serviceable by the end-user.

General Notes
⚠️ The warranty for the entire product is invalidated if non-genuine HEINE products or non-original parts are used and if repairs or modifications are made to the device by persons not authorized by HEINE. For more information, please visit www.heine.com.
The expected life cycle, when the device is normal used and the warning and safety information as well as the maintenance instructions are observed, is up to 7 years. Beyond this period, the product may continue to be used if it is in a safe and good condition.

General Warnings
⚠️ Check the correct operation of the device before use! Do not use the device if there are visible signs of damage or the light begins to flash.

Do not use the device in fire- or explosive risk area (e.g. oxygen saturated or anaesthetic environments).
This product is not allowed to enter or be used in areas with strong magnetic fields e.g. MRI scanners.

Do not modify the device.
Use only original HEINE parts, spare parts, accessories and power sources.
Repairs shall only be carried out by qualified persons.

Do not shine light of the instrument directly into the eyes.
Check the tip before each use for rough surfaces and edges.
In order not to exceed the surface temperature of 41 °C of the application part, keep within the application duration.

Disposal
♻️ The product must be recycled as separated electrical and electronic devices.
♻️ Please observe the relevant state-specific disposal regulations.

The appendix contains following tables
- Electromagnetic disturbances – Requirements and tests
- Technical specification
- Explanation of the used symbols

FRANÇAIS

HEINE Otoscopes VET

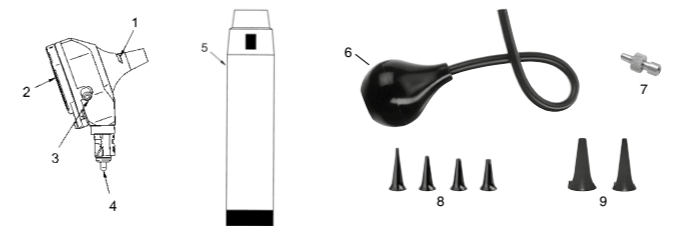
Le présent mode d'emploi concerne les produits suivants de la gamme d'otoscopes HEINE : BETA200 LED VET, BETA200 VET, BETA100 VET

⚠️ Lire et suivre attentivement le présent mode d'emploi et le conserver pour pouvoir le consulter ultérieurement.

Utilisation prévue
Les otoscopes HEINE sont conçus pour l'examen de l'oreille, du conduit auditif externe et de la membrane du tympan. Ces instruments possèdent un grossissement optique ainsi qu'une unité d'éclairage à piles ou accus. L'utilisation de ces instruments est réservée aux professionnels de santé et exclusivement.

Mises en garde et consignes de sécurité
⚠️ AVERTISSEMENT ! Ce symbole indique une situation potentiellement dangereuse. Le non-respect des consignes peut entraîner des accidents corporels mineurs à modérés. (Fond jaune, premier plan noir).

⚠️ REMARQUE ! Ce symbole est utilisé pour des informations concernant la mise en service, le fonctionnement ou l'entretien qui sont importants mais qui n'entraînent pas de danger.



Vue d'ensemble du produit
1 Fente de baïonnette
2 Fenêtre
3 Raccord de soufflage réutilisables
4 Connecteur
5 HEINE Poignée
6 Soufflette
7 Raccord de soufflette
8 Spéculum HEINE SANALON S réutilisables
9 Spéculum à HEINE AllSpec usage unique universels

Mise en service
Pour mettre en service l'instrument, ficher la tête de l'instrument sur la poignée à piles HEINE ou la poignée rechargeable HEINE.
S'assurer que la tension de la lampe correspond à la tension d'alimentation fournie par la poignée. La tension de la lampe est indiquée par le repère de couleur situé sur la face inférieure de celle-ci :
Anneau blanc = lampe HEINE XHL 2,5 V
Utilisable uniquement avec la poignée à piles HEINE BETA
Anneau rouge = lampe HEINE XHL 3,5 V
Anneau noir = HEINE éclairage LED
Utilisable uniquement avec la poignée rechargeable HEINE BETA

Utilisation
N'introduire les otoscopes HEINE dans le conduit auditif qu'équipés d'un HEINE spéculum auriculaire.

BETA200 LED VET / BETA200 VET
Monter le HEINE spéculum auriculaire sur l'otoscope de telle sorte que l'ergot à l'intérieur du spéculum se loge dans la fente de baïonnette (1).

BETA100 VET
Spéculum à baïonnette
Monter ces spéculum de telle sorte que la tige de guidage dans la tête se loge dans une fente de baïonnette. Pour fixer le spéculum, tourner sa bague moulée jusqu'à la butée. Il est possible de monter des spéculum à usage unique AllSpec en utilisant la pièce intermédiaire B-000.11.306.

Spéculum en SANALON S
Pour ces spéculum, l'adaptateur G-000.21.214 est nécessaire. Le montage du spéculum s'effectue en engageant l'ergot intérieur dans la fente de l'adaptateur. Une légère rotation sur la droite permet de serrer solidement le spéculum. Serrer le spéculum auriculaire en le tournant en douceur vers la droite.

La lentille de grossissement se trouve dans la fenêtre (2). Pour intervenir avec des instruments, il est possible de pivoter la fenêtre des deux côtés ou de la rabattre vers le haut. Les otoscopes disposent d'une possibilité de raccordement (3) pour la soufflette (6, 7) proposée en option.

La vérification du tympan peut être effectuée à l'état fermé au moyen de la soufflette. Doser très prudemment la pression exercée avec la soufflette.

⚠️ Durée d'utilisation
Les otoscopes sont prévus pour des examens brefs < 1 minute avec une pause avant l'utilisation suivante d'environ 10 minutes.
La température maximale sur la pièce appliquée à une température ambiante de 35 °C et en service continu s'élève à 44,5 °C.

La mise en service et l'utilisation des poignées HEINE sont décrites dans un mode d'emploi distinct.

Retraitement hygiénique
Les instructions sur le retraitement hygiénique doivent être respectées, conformément aux normes, lois et directives nationales.

Classification selon KRINKO : non critique
Spaulding Classification USA : noncritical
⚠️ Les spéculum réutilisables doivent subir un retraitement hygiénique après chaque utilisation.

En cas de soupçons de contamination, procéder à un traitement hygiénique.
Les mesures de nettoyage et de désinfection décrites ne remplacent en aucun cas les prescriptions à respecter lors de l'utilisation.

HEINE Optotechnik n'autorise que les produits et procédés mentionnés dans le présent mode d'emploi.

Le nettoyage et la désinfection doivent être réalisés uniquement par une personne possédant des compétences techniques suffisantes en matière d'hygiène.
Respecter les indications du fabricant du produit de traitement.

Ne pas pratiquer de désinfection par aspersion ou par immersion et ne pas utiliser de chiffons trempés ou qui produisent une mousse importante. Ne pas traiter en machine ni aux ultrasons.

Marche à suivre
Nettoyer et désinfecter l'otoscope et la soufflette extérieurement à la main avec un chiffon humide et intérieurement avec un coton-tige (nettoyage et désinfection par essuyage).

Produits recommandés
Produit de nettoyage : Neodisher MediClean
Désinfectant : alcoolique (p. ex. Incides Tissus)

Nettoyer et désinfecter les spéculum réutilisables à la main (dans un bain) ou en machine.
Produits recommandés
Produit de nettoyage : Neodisher MediClean
Produit de désinfection : UE : alcoolique (p.ex. rotasept); États-Unis : solution Cidex OPA
Les spéculum réutilisables peuvent subir jusqu'à 360 cycles de retraitement.
Spéculum à usage unique (HEINE AllSpec/HEINE UniSpec) sont prévus exclusivement à un usage unique.

Maintenance
L'appareil ne nécessite aucune maintenance.

Remplacement de la source lumineuse
⚠️ S'assurer que la tension de la lampe correspond à la tension d'alimentation fournie par la poignée.
Laisser l'appareil refroidir avant de procéder au changement de lampe.

BETA200 LED VET
Il n'est pas possible de remplacer la DEL sur l'otoscope.

BETA200 VET
- Séparer la tête de la poignée, puis retirer l'ampoule (4) usagée en tirant sur l'extrémité de l'embout-conecteur.
- Introduire la nouvelle ampoule en la glissant jusqu'au fond de son logement.

BETA100 VET
- Oter le spéculum et éventuellement l'adaptateur de la tête et retirer l'insert pour ampoule de la lampe.
- Dévisser l'ampoule de son support.
- Avant de visser l'ampoule neuve sur le support, s'assurer que l'indication de tension imprimée sur celle-ci correspond à la tension indiquée sur la poignée ou sur le bloc d'alimentation.
- Pousser le cache-lampe jusqu'à la butée. Il réduit la lumière parasite sur la paroi intérieure du spéculum et doit toujours rester en place.

Entretien
L'appareil ne possède aucun composant qui nécessite une maintenance à réaliser par l'utilisateur.

Remarque générales
⚠️ La garantie du produit dans son ensemble sera nulle et de nul effet en cas d'utilisation de produits et pièces de rechange autres que les produits et pièces de rechange d'origine HEINE ainsi qu'en cas d'interventions (en particulier des réparations ou des modifications) faites par des personnes non autorisées par HEINE. Vous trouverez davantage d'informations à ce sujet sur le site www.heine.com.
La durée de vie attendue peut attendre 7 ans lorsque l'usage prévu et les messages d'avertissement, de sécurité et de maintenance sont respectés. Au-delà de cette période, le produit peut continuer à être utilisé si toutefois son état reste conforme et sûr.

Consignes générales
⚠️ Vérifier avant chaque utilisation le bon fonctionnement de l'appareil. Ne pas utiliser l'appareil s'il est endommagé ou si l'on constate un clignotement de l'éclairage.
L'utilisation dans un environnement à risque d'incendie ou d'explosion, p. ex. En présence d'oxygène ou de produits anesthésiques, n'est pas autorisée.
L'appareil ne doit pas être utilisé au voisinage de champs magnétiques forts, IRM par exemple !
Ne pas modifier l'appareil.
Utiliser uniquement des pièces, accessoires et source de courant d'origine HEINE.
Confier les réparations uniquement à des techniciens qualifiés.
Ne pas diriger directement la lumière de l'instrument dans les yeux.
Avant chaque utilisation, contrôlez le spéculum sur des surfaces brutes et les bords.
Pour ne pas dépasser la température de surface de la pièce appliquée de 41 °C, respecter la durée d'application.

Élimination des déchets
♻️ Le produit doit être mis au rebut dans le cadre du tri sélectif des appareils électriques et électroniques. Il convient de respecter les lois en vigueur concernant l'élimination des déchets.

Les tableaux suivants figurent en annexe
- Perturbations électromagnétiques – exigences et tests
- Caractéristiques techniques
- Explication des symboles utilisés

Spekulum av SANALON S
Till detta spekulum krävs adaptern G-000.21.214. Ett spekulum ska sättas på så att den inre klacken griper in adapterspåret. Genom att vrida något åt höger går det att dra åt spekulum.

Förstoringslinsen sitter i fönstret (2). För hantering av instrumentet kan fönstret svängas åt båda sidorna eller fällas upp. Oskoppen har en anslutning (3) för en blåsbalg (6,7) som kan beställas som tillval.

Ett tympaniskt test kan i slutet tillstånd utföras med hjälp av blåsbälgen. Var mycket försiktig när du doserar trycket med blåsbälgen.



Ildrifftagning och användning av HEINE-handtagen beskrivs i en separat bruksanvisning.

Hygienisk rekonditionering
Anvisningarna för rengöring, desinfektion och sterilisering måste följas i enlighet med standarder, lagar och riktlinjer.
Klassificering enligt KRINKO: ej kritisk
Spaulding Classification USA: noncritical

⚠ Permanentspetsarna ska beredas hygieniskt efter varje användning. Vid misstanke om kontaminering görs en hygienisk beredning.

De beskrivna åtgärderna för rengöring och desinficering ersätter inte de föreskrifter som gäller för driften.

HEINE Optotechnik godkänner endast de medel och metoder som anges i denna bruksanvisning.

Rengöringen och desinficeringen får bara utföras av en person med tillräcklig hygienisk kompetens.

Beakta anvisningarna från tillverkaren av beredningsmedlet.

Desinficera inte genom sprinjning eller nedsänkning och använd inga trasor som är så våta att de droppar eller som skummar starkt. Använd inte maskinell beredning eller ultraljudsberedning.

Tillvägagångssätt
Rengör och desinficera otoskopet och blåsbälgen utvändigt för hand med en fuktig trasa och invändigt med en bomullspinne (avtorkning och torkdesinfektion).

Rekommenderade medel
Rengöringsmedel: Neodisher MediClean
Desinfektionsmedel: alkoholhaltiga (T.ex. Incides Tissues)

Rengör och desinficera de återanvändbara spetsarna manuellt (genom nedsänkning) eller maskinellt.

Rekommenderade medel
Rengöringsmedel: Neodisher MediClean
Desinfektionsmedel: EU: alkoholhaltige (T.ex. rotasept); USA: Cidex OPA Solution

De återanvändbara spetsarna kan förberedas hygieniskt i upp till 360 cykler.

Spets för engångsbruk (HEINE AllSpec/HEINE UniSpec) är endast avsedda för engångsbruk.

Underhåll
Produkten är underhållsfri.

Byte av ljuskälla

⚠ Försäkra dig om att lampspänningen stämmer överens med försörjningsspänningen på handtaget.

Låt instrumentet svalna före ett lampbyte.

BETA200 LED VET
På HEINE LED otoskop kan LED:n inte bytas.

BETA200 VET
- Tag av instrumentet från handtaget, fatta tag om den smala kragen på lampan (4) och drag ut den ur röret i anslutningskontakten.

- För in den nya lampan i röret så långt det går.

BETA100 VET

- Ta vid behov bort adaptern från huvudstycket på spekulumet och dra ut den påskjutningsbara skärmen från lampan.

- Skruva loss lampan från sockeln.

- Se till att spänningen som anges på den nya lampan stämmer med den på handtaget och matarenheten.

- Skjut på lampskyddet så långt det går. Detta reducerar ströljuset på spekulumets innervägg och ska alltid vara på plats.

Service

Apparatn innehåller inga delar som behöver underhållas eller servas av användaren.

Allmänna instruktioner

⚡ Garantin för produkten i dess helhet upphör att gälla, respektive gäller inte heller, vid användning av icke-original-HEINE-produkter eller icke-original-reservdelar eller om åtgärder (i synnerhet reparationer eller modifikationer) vidtagits av personer som inte är auktoriserade av HEINE. Mer information hittar du på www.heine.com.

Den förväntade livslängden är upp till 7 år. Om produkten används på avsett sätt och all varnings- och säkerhetsinformation följs. Om produkten är i gott skick kan den användas även efter denna tid.

Allmänna varningar

⚠ Kontrollera före varje användning att apparaten fungerar felfritt. Använd inte enheten om den uppvisar skador eller om lampor blinkar.

Utrustningen får inte användas i brand- eller explosionsfarlig miljö, t.ex. på grund av syre eller anestetiska medel.

Produkten får inte användas i starka magnetfält som t.ex. MRI.

Genomför inga ändringar av instrumentet.

Använd endast originaldelar, originaltillbehör och originalströmkällor från HEINE.

Reparationer får endast utföras av kvalificerad yrkespersonal.

Lys inte med instrumentet rakt in i ögonen.

Kontrollera vid varje användningstillfälle att det inte förekommer ojämna ytor och kanter på spetsen.

För att användningsdelens yttemperatur på 41 °C inte ska överskridas är det viktigt att hålla användningstiden.

Avfallshantering

♻ Produkten ska ha en separat uppsättning av elektrisk och elektronisk utrustning.

♻ Landsspecifika regler för avfallshantering ska alltid följas.

I bilagan hittar du dessa tabeller

- Elektromagnetiska störningar – krav och tester
- Tekniska data
- Förklaring av symboler som används

Spekulum av SANALON S
Till detta spekulum krävs adaptern G-000.21.214. Ett spekulum ska sättas på så att den inre klacken griper in adapterspåret. Genom att vrida något åt höger går det att dra åt spekulum.

Förstoringslinsen sitter i fönstret (2). För hantering av instrumentet kan fönstret svängas åt båda sidorna eller fällas upp. Oskoppen har en anslutning (3) för en blåsbalg (6,7) som kan beställas som tillval.

Ett tympaniskt test kan i slutet tillstånd utföras med hjälp av blåsbälgen. Var mycket försiktig när du doserar trycket med blåsbälgen.

⚡ Tid
Otoskopen är avsedda för en kortvarig undersökning, < 1 min, med en paus till nästa användning på ca 10 minuter.

Maximal temperatur för användningsdelen vid omgivningstemperatur på 35 °C och under permanent drift är 44,5 °C.

Ildrifftagning och användning av HEINE-handtagen beskrivs i en separat bruksanvisning.

Hygienisk rekonditionering
Anvisningarna för rengöring, desinfektion och sterilisering måste följas i enlighet med standarder, lagar och riktlinjer.
Klassificering enligt KRINKO: ej kritisk
Spaulding Classification USA: noncritical

⚠ Permanentspetsarna ska beredas hygieniskt efter varje användning.

Vid misstanke om kontaminering görs en hygienisk beredning.

De beskrivna åtgärderna för rengöring och desinficering ersätter inte de föreskrifter som gäller för driften.

HEINE Optotechnik godkänner endast de medel och metoder som anges i denna bruksanvisning.

Rengöringen och desinficeringen får bara utföras av en person med tillräcklig hygienisk kompetens.

Beakta anvisningarna från tillverkaren av beredningsmedlet.

Desinficera inte genom sprinjning eller nedsänkning och använd inga trasor som är så våta att de droppar eller som skummar starkt. Använd inte maskinell beredning eller ultraljudsberedning.

Tillvägagångssätt
Rengör och desinficera otoskopet och blåsbälgen utvändigt för hand med en fuktig trasa och invändigt med en bomullspinne (avtorkning och torkdesinfektion).

Rekommenderade medel
Rengöringsmedel: Neodisher MediClean
Desinfektionsmedel: alkoholhaltiga (T.ex. Incides Tissues)

De återanvändbara spetsarna kan förberedas hygieniskt i upp till 360 cykler.

Spets för engångsbruk (HEINE AllSpec/HEINE UniSpec) är endast avsedda för engångsbruk.

Underhåll
Produkten är underhållsfri.

Byte av ljuskälla

⚠ Försäkra dig om att lampspänningen stämmer överens med försörjningsspänningen på handtaget.

Låt instrumentet svalna före ett lampbyte.

BETA200 LED VET
På HEINE LED otoskop kan LED:n inte bytas.

BETA200 VET
- Tag av instrumentet från handtaget, fatta tag om den smala kragen på lampan (4) och drag ut den ur röret i anslutningskontakten.

- För in den nya lampan i röret så långt det går.

BETA100 VET

- Ta vid behov bort adaptern från huvudstycket på spekulumet och dra ut den påskjutningsbara skärmen från lampan.

- Skruva loss lampan från sockeln.

- Se till att spänningen som anges på den nya lampan stämmer med den på handtaget och matarenheten.

- Skjut på lampskyddet så långt det går. Detta reducerar ströljuset på spekulumets innervägg och ska alltid vara på plats.

Service

Apparatn innehåller inga delar som behöver underhållas eller servas av användaren.

Allmänna instruktioner

⚡ Garantin för produkten i dess helhet upphör att gälla, respektive gäller inte heller, vid användning av icke-original-HEINE-produkter eller icke-original-reservdelar eller om åtgärder (i synnerhet reparationer eller modifikationer) vidtagits av personer som inte är auktoriserade av HEINE. Mer information hittar du på www.heine.com.

Den förväntade livslängden är upp till 7 år. Om produkten används på avsett sätt och all varnings- och säkerhetsinformation följs. Om produkten är i gott skick kan den användas även efter denna tid.

Allmänna varningar

⚠ Kontrollera före varje användning att apparaten fungerar felfritt. Använd inte enheten om den uppvisar skador eller om lampor blinkar.

Utrustningen får inte användas i brand- eller explosionsfarlig miljö, t.ex. på grund av syre eller anestetiska medel.

Produkten får inte användas i starka magnetfält som t.ex. MRI.

Genomför inga ändringar av instrumentet.

Använd endast originaldelar, originaltillbehör och originalströmkällor från HEINE.

Reparationer får endast utföras av kvalificerad yrkespersonal.

Lys inte med instrumentet rakt in i ögonen.

Kontrollera vid varje användningstillfälle att det inte förekommer ojämna ytor och kanter på spetsen.

För att användningsdelens yttemperatur på 41 °C inte ska överskridas är det viktigt att hålla användningstiden.

Avfallshantering

♻ Produkten ska ha en separat uppsättning av elektrisk och elektronisk utrustning.

♻ Landsspecifika regler för avfallshantering ska alltid följas.

I bilagan hittar du dessa tabeller

- Elektromagnetiska störningar – krav och tester
- Tekniska data
- Förklaring av symboler som används

HEINE VET Otoscopen

Deze gebruiksaanwijzing geldt voor de volgende producten uit de otoscoopserie van HEINE: BETA200 LED VET, BETA200 VET, BETA100 VET

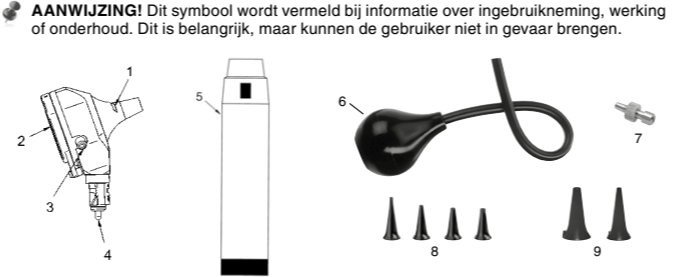
⚡ Lees deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en bewaar deze voor eventuele naslag.

Gebruiksdoel
De otoscopen van HEINE zijn bedoeld voor onderzoek van het oor, de buitenste gehoorgang en het trommelvlies. De instrumenten hebben een optische vergroting en verlichting op batterijen of een accu. De instrumenten mogen uitsluitend worden gebruikt door medisch geschoold personeel.

Waarschuwing en veiligheidsinformatie

⚠ **WAARSCHUWING!** Dit symbool aandeert u op een mogelijk gevaarlijke situatie. Het negeren daarvan kan leiden tot lichte of middelzware verwondingen. (Achtergrondkleur geel, voorgrondkleur zwart).

⚡ **AANWIJZING!** Dit symbool wordt vermeld bij informatie over ingebruikneming, werking of onderhoud. Dit is belangrijk, maar kunnen de gebruiker niet in gevaar brengen.



Overzicht van de producten
1 Bajonettlsleuf
2 Venster
3 Blaasbalgaansluiting
4 Aansluitstekker
5 HEINE Handvat
6 Blaasbalg
7 Blaasbalg-Konnektor
8 HEINE SANALON S Tips voor meervoudig gebruik
9 HEINE AllSpec Wegwerptip

Ingebruikneming
Om het instrument te gebruiken, steekt u de instrumentkop op de HEINE-batterij- of de HEINE-laadhandgreep.

Let erop dat de spanning van het lampje overeenkomt met de voedingsspanning van de handgreep.

U herkent de spanning van het lampje door de kleurmarkering aan de onderkant van het lampje:

Witte ring = HEINE XHL 2,5 V lampje

Alleen te gebruiken met de HEINE BETA batterijhandgreep

Rode ring = HEINE XHL 3,5 V lampje

Zwarte ring = HEINE LED-verlichting

Alleen te gebruiken met de HEINE BETA laadhandgreep

Bediening

De otoscopen van HEINE mogen alleen in de gehoorgang worden ingevoerd als er een HEINE tip op is geplaatst.

BETA200 LED VET / BETA200 VET

Zet de HEINE tip zo op de otoscoop dat de nok aan de binnenkant van de oortrechter in de bajonetsleuf (1) past. Trek de oortrechter met een lichte draaiing naar rechts vast.

BETA100 VET

Specula met bajonetkoppeling

Plaats deze specula zodanig dat de geleidepen op het kopstuk in een bajonetsleuf ingrijpt. Draai de gekartelde ring van het speculum tot de aanslag.

AllSpec trechters voor eenmalig gebruik kunnen met behulp van het tussenstuk B-000.11.306 worden opgezet.

Specula van SANALON S

Voor deze specula is de adapter G-000.21.214 nodig. Een speculum wordt zodanig geplaatst, dat de binnenste nok in de sleuf van de adapter grijpt. Draai lichtjes rechtsom om het speculum vast te zetten.

De vergrotingslens zit in het venster (2). Voor het instrumenteren kan het venster naar beide zijden worden gedraaid of naar boven worden opengeklapt.

De otoscopen hebben een aansluitmogelijkheid (3) voor de als optie leverbare blaasbalg (6, 7).

De controle van het middenoor kan in gesloten toestand worden uitgevoerd met behulp van de blaasbalg. Doseer de druk met de blaasbalg heel voorzichtig.

⚡ **Duur**

De otoscopen zijn bedoeld voor een kortdurend onderzoek < 1 min met een onderbreking tot aan het volgende gebruik van ca. 10 minuten.

De maximale, hoogste temperatuur op het gebruiksdeel bij een omgevingstemperatuur van 35 °C en in continubedrijf bedraagt 44,5 °C.

De ingebruikneming en bediening van de HEINE handgrepen zijn in een afzonderlijke gebruiksaanwijzing beschreven.

Hygiënische opwerking

Instructies met betrekking tot de hygiënische behandeling moeten overeenkomstig nationale normen, wetten en richtlijnen in acht worden genomen.

Classificatie volgens KRINKO: niet kritisch

Spaulding Classification USA: noncritical

⚠ De permanente tips moeten na elk gebruik hygiënisch worden gereinigd.

Voer bij een vermoeden van besmetting een hygiënische reiniging uit.

De beschreven maatregelen voor de reiniging en desinfectie zijn geen vervanging voor de huidige gebruiksvoorschriften.

HEINE Optotechnik staat alleen de in deze gebruiksaanwijzing vermelde middelen en handelswijzen toe.

De reiniging en desinfectie mag uitsluitend door een persoon met voldoende hygiënische vakkennis worden uitgevoerd.

Houd de informatie van de producent van het desinfectie- en schoonmaakmiddel aan.

Gebruik geen sproei- of dampdesinfectie, noch druppend natte of sterk schuimende doeken. Gebruik geen machinale reiniging of reiniging met ultrasoongeluid.

Werkwijze

Reinig en desinfecteer de otoscoop en de blaasbalg aan de buitenkant handmatig met een vochtige doek, aan de binnenkant met een wattenstaafje (wisreiniging en wisdesinfectie).

Aanbevolen middelen

Reinigingsmiddel: Neodisher MediClean

Ontsmettingsmiddel: alcoholhoudende (bijvoorbeeld Incides Tissues)

Reinig en desinfecteer de tips voor duurzaam gebruik handmatig (in het dompelbad) of machinaal.

Aanbevolen middelen

Reinigingsmiddel: Neodisher MediClean

Ontsmettingsmiddel: EU: alcoholhoudende (b. rotasept); VS: Cidex OPA Solution

De tips voor duurzaam gebruik kunnen tot max. 360 cycli worden behandeld.

Wegwerptips (HEINE AllSpec/HEINE UniSpec) zijn uitsluitend voor eenmalig gebruik bestemd.

Onderhoud

Het apparaat is onderhoudsvrij.

Vervangen van de lichtbron

⚠ Let erop dat de spanning van het lampje overeenkomt met de voedingsspanning van de handgreep.

Laat het apparaat afkoelen voordat u de lamp vervangt.

NEDERLANDS

BETA200 LED VET
Bij de HEINE LED Otoscoop kan de LED niet worden gewisseld.

BETA200 VET
- Neem de otoscoop los van het handvat en trek het lampje (4) eruit.

- Plaats een nieuw lampje tot de aanslag in het instrument.

BETA100 VET

- Neem het speculum dan wel de adapter van het kopstuk af en trek de schuifkap van de lamp af.

- Draai de lamp uit de fitting.

- Let er voor het indraaien van de nieuwe lamp op, dat de opgedrukte spanningsgegevens overeenkomen met de greep of met het apparaat dat de stroomvoorziening levert.

- Schuif de lampkap tot de aanslag erop. Deze reduceert het strooilicht op de binnenwand van het speculum en moet altijd op zijn plaats zitten.

Service

Het apparaat bevat geen onderdelen die de gebruiker zelf zou moeten onderhouden.

Algemene aanwijzingen

⚡ De garantie voor het totale product vervalt of geldt ook niet bij gebruik van niet-originele producten of niet-originele vervangende onderdelen van HEINE, en wanneer ingrepen (waaronder vooral reparaties of aanpassingen) door personen werden uitgevoerd die niet door HEINE gemachtigd zijn. Verdere informatie hierover vindt u op www.heine.com.

De te verwachten levensduur bedraagt bij normaal gebruik en inachtnemen van de waarschuwings- en veiligheidsinformatie en de aanwijzingen aangaande onderhoud tot 7 jaar. Na deze tijd is het product, mits in een veilige en verantwoorde staat, nog steeds te gebruiken.

Algemene waarschuwingen

⚠ Controleer voor elk gebruik of het product correct functioneert! Gebruik het apparaat niet als u beschadiging of knippen van de verlichting constateert!

Gebruik het apparaat niet in een brand- of explosiegevaarlijke omgeving (bv. door zuurstof of anesthesiemiddelen).

Het apparaat mag niet worden gebruikt in de buurt van krachtige magneetvelden zoals bijv. MRI.

Breng geen wijzigingen aan het apparaat aan.

Gebruik uitsluitend originele onderdelen, toebehoren en stroombronnen van HEINE.

Reparaties dienen uitsluitend door gekwalificeerd personeel te worden uitgevoerd. Schijn met het instrument niet direct in de ogen.

Controleer voor elk gebruik de tip op ruwe oppervlakken en randen.

Hou de gebruiksduur aan om de oppervlaktetemperatuur van het gebruiksonderdeel van 41 °C niet te overschrijden.

Afvalverwijdering

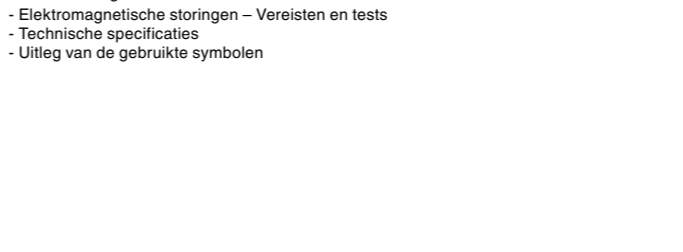
♻ Het product moet gescheiden bij elektrische en elektronische apparaten worden ingezameld. De ter plaatse geldende verwijderingsvoorschriften moeten in acht worden genomen.

In het aanhangsel vindt u de tabellen

- Elektromagnetische storingen – Vereisten en tests

- Technische specificaties

- Uitleg van de gebruikte symbolen



HEINE VET Otokopet

Denne brugsanvisning gælder for følgende produkter i HEINE otoskop-serien: BETA200 LED VET, BETA200 VET, BETA100 VET

⚡ Læs omhyggeligt brugsanvisningen, og gem den til senere brug.

Formål

HEINE otoskoper er beregnet til undersøgelse af øret, den ydre øregang og trommehinden. Instrumenterne har en optisk forstørrelse samt en batteridrevet belysningsenhed. Der kan bruges alm. batteri eller genopladelig batteri. Må kun anvendes af medicinsk fagpersonale.

Advarsels- og sikkerhedsoplysninger

⚠

